



Некоторые наблюдения над семантикой лексем с приставкой *пере-* в псковских говорах

Васильева Ольга Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург,
Россия

Some observations on the semantics of the token with the prefix *pere-* in Pskov dialects

Vasiljeva Olga

Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia

Аннотация

В статье рассмотрены неотглагольные имена существительные и прилагательные с префиксом *пере-*, представленные в последних выпусках Псковского областного словаря с историческими данными. С опорой на этимологические и диалектные словари делается попытка толкования семантики префикса в этих лексемах.

Abstract

The article describes nouns and adjectives with the prefix *pere-* represented in the latest parts of the Pskov regional vocabulary with historical data. Building on etymological and dialectal dictionaries attempt to interpret the semantics of the prefix in these tokens.

Ключевые слова: русская диалектная лексикография, псковские говоры, диалектное словообразование,

диалектная лексика, псковский областной словарь.

Keywords: russian dialect lexicography, pskov dialects, dialectal word formation, dialect vocabulary, pskovoblast dictionary.

Задачи исследования

В Псковском областном словаре [Словарь] представлено около 3,5 тысяч лексем с приставкой *пере-*. Была поставлена задача найти среди них имена, не производные от глаголов, и попытаться определить их внутреннюю форму. Было выявлено около 550 существительных и прилагательных с приставкой *пере-*. И только 80 из них не соотносятся с глаголами. По семантике приставки они группируются следующим образом.



1) Значение ‘поперёк, перпендикулярное расположение чего-либо’ (31 лексема)

К этой группе относятся лексемы *переносица* и *переносница*, *перегубник* и *переносок*, которые обозначают верхнюю часть носа между глазами, а также часть узды, ремешок, идущий поперек хropa; *перехлябина* ‘горбинка на носу’; *пересло* ‘мелкое место в водоеме’; а также ряд слов с общим значением ‘узкое место чего-либо’ – *переудина*, *переудинка*, *переузьень*, *переузина*, *переузинка*, *переузок*, *переузь*, *перешеек* и *перешейка*. Очевидно, что в лексемах *переспа*, *перества* и *перестъпа* ‘чередование мелких и глубоких мест в озере недалеко от берега, ложбины и гребни, отмель’ – приставка обладает тем же значением.

В словах *переперечина* и *переперечка* семантика приставки и корня тождественна. Это же значение и у приставки в лексемах *переплица* и *перепница* ‘деревянная планка, которая вставляется в отверстие верхнего жернова и насаживается на шпунт нижнего жернова’; *переслега* ‘перекладина на повети’, ее производных *переслегвина*, *переслегинка*, *переслеговина*, *переслежина*. Семантика этих лексем более разнообразна: *переслегвина* – ‘впадина, выемка, углубление; утоньшение чего-н.’ (выделяется сема поперечной перемычки), *переслегинка* – ‘ручка двойного глиняного горшка, в котором носили обед в поле’ (та же самая сема), а также ‘часть льнотрепалки в виде подвижно закрепленной доски’ и ‘утолщение в спряденной нити’ с той же семой чего-либо поперечно расположенного.

К данной группе примыкают лексемы *перепутье*, *переулок*, *переулочек*, а также *перерамок* ‘нарядная вставка на плечах платья,

кофты’ (вставка расположена горизонтально, то есть поперек рукава).

2) Значение ‘через’ (8 лексем)

Целый ряд однокоренных лексем – *перелавина*, *перелавинка*, *перелавица*, *перелавник*, *перелавок* со значением ‘мосток через ручей, речку’ (это же значение свойственно и производящему слову *лава*) все же, несмотря на свою синонимию мотиватору, содержат не полностью асемантическую приставку, поскольку значение перемещения через что-либо – одно из частотных у этого префикса.

Отыменные лексемы *перелесок* и *перелесочек* – ‘небольшой, редкий или молодой лес, отделенный от других лесных участков’, а также ‘участок, выделяющийся среди окружающей местности’, вероятно, можно отнести к этой же группе.

У слова *перевесенка* ‘впервые отелившаяся молодая корова’, с одной стороны, есть сема ‘впервые’, с другой стороны, если исходить из структуры слова, оно образовано все же не от лексемы *первый* (в отличие от синонима *первотёлка*): *пере-весен-к-а* – та, которая отелилась через весну после рождения.

3) Значение переплетения (3 лексемы)

Интересна лексема *переклеточки* ‘переплет оконной рамы’. Можно предположить, что литературное слово *переплёт* в диалекте переосмысливается как производное от слова *клеточка*. Таким образом, диалектизм можно рассматривать как отыменный, а значение приставки в нем несколько десемантизируется. Есть в Словаре и лексема *перерамки* в том же значении и такой же структуры, где семантика приставки отчетливо выделяется.



Слово *перепок* означает ‘два перевитых прутьями вбитых в землю кола как основа изгороди’. Похоже, что приставка *пере-* здесь выделяется и отвечает за семантику переплетения.

4) Значение чередования (3 лексемы)

Прилагательные *перепелесный* и *перепелёсый* означают ‘полосатый, пестрый’. Есть в Словаре и производящее прилагательное *пелёсый* в том же значении. Следовательно, либо приставка десемантизирована, либо десемантизация коснулась корня, а префикс в таком случае имеет значение чередования.

Далее по алфавиту следует лексема *перепелиха* ‘мужская рубашка из грубого полотна’, а затем, после слова *перепёлка* и его производных – глагол *перепеляться*. Номинация *перепел* звукоподражательного происхождения [Черных, т. 2, с. 21]. Следовательно, это слово, как и его производные, приставки не содержит. Глагол *перепеляться* означает ‘переступать с ноги на ногу, топтаться’, то есть в семантике слова *перепелиха* нет сем, общих с этим глаголом. Можно предположить производность лексемы от прилагательных *перепелесный* и *перепелёсый*, если полотно, из которого шили такие рубахи, было пестрым или полосатым. Вместе с тем нельзя отрицать и возможность происхождения данной номинации от названия птицы *перепел*, окраска оперения которой также пестрая, полосатая. И в одном, и в другом случае мы имеем дело не с приставочным, а с суффиксальным производным.

5) Значение ‘между’ (5 лексем)

Прозрачна внутренняя форма существительного *перемежа* – ‘место между грядками’. Слово семантически

тождественно своему мотиватору – лексеме *межа*. И все же приставка в нем не лишена смысла, она как бы повторяет, усиливает смысл корневой морфемы.

Существительное *перемолочье* (‘период, когда стельная корова перестает давать молоко до нового отела’) образовано от диалектизма *молочье* ‘период, в который корова дает молоко’. Значение приставки здесь очевидно.

Лексемы *перепонка*, *перапонка*, *парапонка* и *парапынка* обозначают тонкую пленку и барабанную перепонку. В первом слове этимологически выделяется приставка *пере-* с семантикой разделения, перегораживания чего-либо, нахождения между чем-либо.

6) Значение повторного действия (7 лексем)

Существительное *перевечерки/перевечорки*, представленное в записях XIX века, образовано от имени *вечерка/вечорка* (либо *вечерки/вечорки*), по одному источнику означает повторный ужин, по другому (что менее убедительно) – окончание ужина. Следовательно, приставка здесь имеет значение повтора. Есть в Словаре аналогично организованная лексема *переобедок* ‘легкая еда между обедом и ужином’, где значение приставки то же самое (еда между обедом и ужином может быть названа ‘повторным обедом’).

Лексемы *перепераха* и *перепериха* употребляются почти исключительно в связанном виде: сочетания *рубаха с переперахой (переперихой)* обозначают небольшое количество одежды или даже единственную смену одежды. Корень в этих словах тот же, что и в глаголе *прать* ‘стирать’, в существительном *прачка*. Следовательно, приставка имеет



значение повторного действия. Эта же семантика и у приставки в лексеме *переработа* ‘переделка, исправление неправильно сделанного’.

Существительные *пересуд* и *пересудок* можно было бы расценить как отглагольные, но, возможно, мотиватором является слово *суд*, поскольку *пересуд* означает вторичное судебное разбирательство.

7) Значение изменения (1 лексема)

Интересна лексема *переформа* – ‘реформа (денежная)’. В структуре слова наблюдается частичное наложение морфем: приставки *пере-* с семантикой изменения и заимствованного корня с тем же значением. Можно предположить действие народной этимологии – наполнение заимствования внутренним содержанием.

8) Значение усилительности (6 лексем)

Существительное *перебатька* употребляется только в связанном сочетании *Батька-перебатька* ‘о мужчине пожилого возраста’. Можно предположить, что приставка имеет здесь значение ‘превосходящий в чем-либо других (человек)’.

Значение усилительности выражает приставка и в составе двух прилагательных, которые употребляются также в связанном виде: *перебелый* – в сочетании *перебелый-белёшенький* и *перерябый* – в сочетании *рябый-перерябый*. Это же значение реализуется префиксом и в составе связанного существительного *перелихо* ‘большое горе, беда’ (в сочетании *лихо-перелихо*). К названной группе примыкают свободные лексемы *перекраса* и *переkrасок* ‘красивая девушка, женщина’.

9) Значение «перед» (5 лексем)

Слово *переклеть* ‘крыльцо амбара, кладовой, помост, площадка перед дверью’ образовано от лексемы *клеть*. Логично предположить здесь у приставки значение расположения чего-либо перед другим предметом, которое в литературном языке реализуется морфемами *пред-*, *перед-*. Это подтверждается лексемами *перепечка* и *перепечечка*, которые мотивированы словом *печка* и означают лепешку, выпекаемую перед разведенным в печи огнем.

В существительных *перетёмки*, *перетёмочки* (‘вечерние сумерки’), если исходить из семантики лексем, префикс имеет значение предшествования.

10) Значение приставки не ясно (3 лексемы)

В эту группу входят лексемы *перекислинка* ‘впервые отелившаяся молодая корова’, *перестрюк* ‘корова, оставшаяся яловой’, *перетерья* ‘болото, заливаемое водой во время паводка’.

11) Приставка асемантична (7 лексем)

В эту группу вошли слова, синонимичные своим бесприставочным мотиваторам: *перелавина* и *перелавник* ‘лавка, скамья’, *перемочка*, *перемочница*, *перемочье* ‘мочка’, *переночье* ‘ночь’, а также лексема *перелинка* ‘земляная невысокая насыпь вдоль наружных стен дома, завалинка’.

Как видим, значения, выражаемые приставкой *пере-* в неотглагольных именах в псковских говорах, намного разнообразнее тех, которые выражаются этой приставкой в



современном русском литературном языке.

Литература

Словарь – Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1. Л. 1967 – Вып. 26. СПб. 2015.

Черных – Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка. Т. 1, 2. М. 1994.

References